

RENCONTRES
CINEMAS
D'AMERIQUE
LATINE
DE TOULOUSE

WWW.CINELATINO.COM.FR

18/27 mars 2011



19

Le rôle des festivals a changé

Il y a dix ans, l'initiative des festivals de San Sebastián et Toulouse était audacieuse : sélectionner et présenter des films d'Amérique latine devant un groupe de professionnels (producteurs, distributeurs, institutions, fondations, festivals, etc). L'idée de confronter les créateurs avec les financiers était audacieuse – éventuellement des idées d'adaptation ou de changement étaient proposées, pour réaliser des « choses meilleures ». Au début, cela a mené à des débats difficiles et souvent très durs. Petit à petit, les participants ont compris que la confrontation est plutôt une autre forme de collaboration. Finalement, le fait d'être sélectionné par et pour *Cinéma en Construction* est déjà devenu important pour le film. Et les résultats sont là. La plupart des films qui sont passés par là, ont touché le marché cinématographique et surtout le public.

Au cours des mois de janvier et février 2011, quatre films ont été sélectionnés par des festivals comme Sundance, Rotterdam et Berlin. L'atelier *Cinéma en Construction/Cine en Construcción* San Sebastián et Toulouse est devenu une formule qui a incité d'autres festivals à travailler dans le même sens. Des propositions similaires appliquées pour des films venant d'autres pays que ceux d'Amérique latine voient le jour. Ainsi les festivals ont un nouveau rôle à jouer différent de celui d'il y a vingt ou trente ans. De plus en plus, les festivals sont devenus non seulement des médiateurs qui font la promotion de certains films, mais ils conduisent de plus en plus le processus créatif du film (de la formation des jeunes talents jusqu'à la post-production).

SIGNIS (anciennement OCIC), une association mondiale qui existe depuis 1928 et pour laquelle la création cinématographique est importante dans la culture contemporaine, veut également répondre à cette évolution en soutenant et en participant à ces innovations. Le travail dans le monde du cinéma d'Amérique latine de ses membres en est un exemple, ainsi que son soutien à *Cinéma en construction/Ciné en construcción*.

Guido CONVENTS
Secrétaire de rédaction



Éditeur responsable :
Alvito DE SOUZA

Secrétaire de rédaction :
Guido CONVENTS

Responsable :
Esther SAINT-DIZIER

Coordination :
Eva MORSCH KIHN

Équipe CCT :
Maylis ASTÉ
Guy BOISSIÈRES
Stéphanie BOUSQUET
Franco CALVANO
Thierry CAMPANATTI
Marie CHÈVRE
Vanessa DUBOIS
Alejandra FAYAD
Leslie HAGIMONT
Maayan GOLDSMITH
Erick GONZALEZ
Francisca LUCERO
Alba PAZ
Francis SAINT-DIZIER
Fabien TURPAULT

Traduction, relectures :
Alessandra DORONZO

Mise en page :
Pascale HEYRBAUT

Adresse : SIGNIS
Rue Royale, 310
1210 Bruxelles
Belgique

Tél: 32 02 734 42 94

Fax: 32 02 734 70 18

E-mail: sg@signis.net

Web: www.signis.net

L'édition 20 de "Cinéma en Construction"
se déroulera à San Sebastián
en septembre 2011.



Pour tous renseignements
sur les activités de SIGNIS
dans le monde entier et
en particulier en Amérique latine
et pour lire la revue
SIGNIS Media
(éditée en trois langues) :

www.signis.net

Cinéma en construction 19

Nous fêtons cette année le neuvième anniversaire de la création de Cinéma en construction, qui a quasiment coïncidé avec la naissance du millénaire. Nous pouvons néanmoins affirmer que Cinéma en construction a atteint sa majorité, vu qu'il y a déjà eu dix-huit éditions. Au cours de toutes ces années, plus d'une centaine de films ont participé à cette initiative, ce qui, dans la plupart des cas, a permis leur finalisation. Nombre d'entre eux ont participé aux différentes sélections de festivals renommés, où ils ont reçus de nombreux prix.

Par contre, rares sont ceux qui ont trouvé leur place dans les circuits de distribution commerciale en France, et encore moins en Espagne et en Amérique latine, en dehors de leur pays d'origine. En tous cas, beaucoup moins que ce qui serait souhaitable. C'est là que réside le grand défi actuel. Cette situation peut s'expliquer, entre autre, par l'irruption de canaux de diffusion alternatifs, la prolifération de chaînes de télévision et leur inévitable glissement vers des produits de facile consommation, ainsi que par l'éclosion des réseaux sociaux qui accaparent l'attention, principalement chez les plus jeunes. L'ajout, depuis l'année dernière, de Ciné Cinéma et de Nephilim à l'ensemble d'entreprises qui attribuent des aides aux films primés, respectivement, à Toulouse et à Saint-Sébastien sont de nouveaux pas dans la bonne direction. Pour notre part, nous ne ménageons pas les efforts pour développer ces voies de soutien et combler, autant que possible, cette lacune.

Pour cette édition de Cinéma en construction, nous avons sélectionné six films parmi les 92 qui nous ont été présentés, et à la production desquels ont participé, complètement ou partiellement, 19 pays. Comme d'habitude, les premières œuvres occupent une place privilégiée : **Histórias que só existem quando lembradas** est le premier long-métrage de fiction de la Brésilienne Julia Murat, **El notificador** est la première œuvre de l'Argentin Blas Eloy Martínez et **Salsipuedes** est la première incursion dans le long-métrage d'un autre Argentin, Mariano Luque. Le programme s'achève sur trois deuxième films de réalisateurs chiliens : **Sentados frente al fuego**, de Alejandro Fernández Almendras, auteur de *Huacho*, **Bonsai**, du réalisateur de *Ilusiones ópticas*, Cristián Jiménez, et **Zoológico**, de Rodrigo Marín, réalisateur de *Las niñas*. Ces deux derniers participent donc pour la deuxième fois à Cinéma en construction.

Nous sommes persuadés que les professionnels qui assisteront aux projections des prochains 24 et 25 mars trouveront que le programme comporte de nombreux éléments intéressants et que l'effort aura valu la peine.



Esther Saint-Dizier
Présidente d'honneur
des Rencontres Cinémas
d'Amérique Latine de Toulouse

Cine en Construcción 19

Aunque celebramos este año el noveno aniversario de su creación, que prácticamente coincidió con el nacimiento del milenio, puede afirmarse que Cine en Construcción ha alcanzado ya la mayoría de edad, puesto que han sido dieciocho las ediciones celebradas hasta el momento. En todos estos años más de un centenar de películas han participado en esta iniciativa, lo que les ha permitido su conclusión en la casi totalidad de los casos. Muchas han participado en las diferentes secciones de festivales de renombre y han sido numerosos los galardones recibidos en ellos.

En cambio, pocas han encontrado un hueco en los circuitos de distribución comercial en Francia y menos aún en España y en Latinoamérica, fuera de sus países de origen. En todo caso, muchas menos de lo que sería deseable. Esta es en el momento actual la gran asignatura pendiente. La irrupción de canales alternativos de exhibición, la proliferación de cadenas de televisión y su imparable deslizamiento hacia productos de fácil consumo así como la eclosión de las redes sociales que acaparan la atención especialmente entre los sectores más jóvenes de la sociedad son algunos de los fenómenos que explican esta situación. Por ejemplo, la incorporación desde el año pasado de Ciné Cinéma y de Nephilim al conjunto de empresas que conceden ayudas a las películas premiadas en Toulouse y en San Sebastián, respectivamente, son nuevos pasos en la buena dirección. Por nuestra parte, no regatearemos esfuerzos para profundizar en estas vías de apoyo y subsanar en lo posible esta carencia.

Para esta convocatoria de Cine en Construcción se han seleccionado seis películas entre las 92 presentadas, en cuya producción han participado total o parcialmente 19 países. Como viene siendo habitual, las óperas primas ocupan un lugar importante: **Histórias que só existem quando lembradas** es el primer largo de ficción de la brasileña Julia Murat, **Notificador** es la primera obra del argentino Blas Eloy Martínez y **Salsipuedes** es la primera incursión en el largometraje del también argentino Mariano Luque. El programa se completa con tres segundas obras de directores chilenos: **Sentados frente al fuego**, de Alejandro Fernández Almendras, autor de *Huacho*, **Bonsai**, del realizador de *Ilusiones ópticas*, Cristián Jiménez, y **Zoológico**, de Rodrigo Marín, director de *Las niñas*. Los dos últimos repiten, por consiguiente, participación en Cine en Construcción.

Confiamos en que los profesionales que asistan a las proyecciones de los próximos días 24 y 25 de Marzo compartan con nosotros la impresión de que el programa presentado reúne suficientes elementos de interés para llegar a la conclusión de que el esfuerzo habrá valido la pena.

Film in Progress 19

Even if we celebrate, this year, the ninth anniversary of its creation, which practically coincided with the birth of the millennium, we can affirm that Cinema in Construction has already reached its majority, as there have already been eighteen editions. For all these years, more than a hundred movies have participated in this initiative that has allowed almost each of them to be finalized. Many have participated in different sections of well-known festivals and have received many prizes.

On the other hand, only few have encountered a place in the commercial distribution circuits in France, and even less in Spain and in Latin-America, except in their country of origin. Anyway, much less than what would be desirable. There lies today's unresolved matter. This situation can be explained in part by the irruption of alternative diffusion channels, the proliferation of television channels with their inevitable shift towards easy consume products, as well as the forming of social networks which monopolize the attention, especially of the younger. The addition, since the past year, of Ciné Cinéma and of Nephilim to the group of companies which attribute aids to the prized movies, respectively in Toulouse and in San Sebastián, are new steps in the right direction. For our part, we spare no effort for developing these ways of support and to fill in this gap.

For this edition of Cinema in Construction we have selected six movies between the 92 that have been presented, in whose production have participated totally or partially 19 countries. As always, the first works take up an important place: **Histórias que só existem quando lembradas** is the first feature film of the Brazilian Julia Murat, **El notificador** is the first work of the Argentinean Blas Eloy Martínez and **Salsipuedes** is the first incursion into feature film of another Argentinean, Mariano Luque. The program ends up with three second movies of Chilean directors: **Sentados frente al fuego**, by Alejandro Fernández Almendras, author of *Huacho*, **Bonsai**, by the director of *Ilusiones ópticas*, Cristián Jiménez, and **Zoológico**, by Rodrigo Marín, director of *Las niñas*. Those two latter movies therefore participate for the second time in Cinema in Construction.

We trust that the professionals which will attend the projections of the next 24th and 25th of March will share the impression that the presented program have sufficient elements of interest to find that the effort is worth it.

José Luis Rebordinos,
Directeur
du Festival de San Sebastián



DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

BONSAI



Julio estudia literatura en Valdivia y se enamora de Emilia. Años después, conoce a un escritor que necesita a alguien para transcribir una novela. Una secretaria que cobra menos que él se queda con el trabajo. Pero Julio no se rinde y decide fabricar un manuscrito que se vea igual al que vio en la entrevista de trabajo. A falta de una trama, recurre al romance que lo unió a Emilia cuando estudiaba literatura en Valdivia.

Julio fait des études de littérature à Valdivia et il tombe amoureux d'Emilia. Des années plus tard, il rencontre un écrivain qui cherche quelqu'un pour transcrire un roman. Le travail est attribué à une secrétaire moins chère que lui, mais Julio ne renonce pas et il décide de fabriquer un manuscrit qui paraisse identique à celui qu'il a vu lors de son entretien d'embauche. En l'absence de trame, il fait recours au roman qui l'avait lié à Emilia lorsqu'il était étudiant.

Julio is studying literature in Valdivia and he falls in love with Emilia. Years later, he meets a writer who needs someone to transcribe a novel. A secretary who charge less than him get the job, but Julio doesn't give it up and decides to produce a manuscript that seems identical to the one he saw during his job interview. Without a plot, he turns to the novel that had linked him to Emilia when he was a student.

NOTA DE PRODUCCIÓN

Compañía radicada en la ciudad de Valdivia en el sur de Chile. Ha producido las películas: *El asesino entre nosotros*, *El cielo, la tierra y la lluvia*, *Huacho*, *Ilusiones ópticas*, *Manuel de Ribera*.

APOYOS

Résidence de la Cinéfondation (France): beca para la escritura del guión
Fondo de fomento audiovisual (Chile): €187,000
Ibermedia: €20,000
En espera de una respuesta: HBF (post), Île-de-France (post), Fonds Sud (post)

OBJECTIVOS

A CINE EN CONSTRUCCIÓN

Dar a conocer el proyecto y recibir feedback de nuestros colegas.
Encontrar un agente de ventas y un distribuidor francés para la película.
Obtener ayuda para concluir la post-producción.

TERRITORIOS LIBRES DE DERECHOS

Todo el mundo salvo Chile, Francia, Argentina y Portugal.

NOTES DE PRODUCTION

Société de production établie dans la ville de Valdivia dans le sud du Chili. Elle a produit les films : *El asesino entre nosotros*, *El cielo, la tierra y la lluvia*, *Huacho*, *Ilusiones ópticas*, *Manuel de Ribera*.

SOUTIENS REÇUS

Résidence de la Cinéfondation (France): bourse pour l'écriture du scénario
Fonds de développement audiovisuel (Chili): 187 000 €
Ibermedia : 20 000 €
En attente d'une réponse : HBF (post), Île-de-France (post), Fonds Sud (post)

OBJECTIFS

À CINÉMA EN CONSTRUCTION

Faire connaître le projet et recevoir les retours de nos collègues. Trouver un agent de vente et un distributeur français pour le film. Obtenir des aides pour finaliser la postproduction.

TERRITOIRES LIBRES DE DROITS

Tous, sauf le Chili, la France, l'Argentine et le Portugal.

PRODUCTION NOTES

Production company established in the city of Valdivia in southern Chile. It has produced the movies: *El asesino entre nosotros*, *El cielo, la tierra y la lluvia*, *Huacho*, *Ilusiones ópticas*, *Manuel de Ribera*.

SUPPORT RECEIVED

Résidence de la Cinéfondation (France): grant for the scriptwriting
Fondo de fomento audiovisual (Chile): €187,000
Ibermedia: €20,000
Still waiting for an answer: HBF (post), Île-de-France (post), Fonds Sud (post)

GOALS

AT CINÉMA EN CONSTRUCTION

Making know the project and get our colleagues' feedbacks. Find a sales agent and a French distributor for the movie. Obtain an aid to finish the postproduction.

TERRITORIES FREE OF RIGHTS

All, except Chile, France, Argentina and Portugal.

Chile, Francia, Argentina, Portugal / Chili, France, Argentine, Portugal / Chile, France, Argentine, Portugal

Segunda película / Deuxième film / Second movie

Director / Réalisateur / Director: Cristián Jiménez

Versión original / Version originale / Original version: Español / Espagnol / Spanish

Duración / Durée / Length: 90 min

Guionista / Scénariste / Scriptwriter: Cristián Jiménez

Director de fotografía / Directeur de la photographie /

Director of photography: Inti Briones

Editor / Monteur / Editor: Soledad Ssafate

Compositor / Compositeur / Composer: Pánico

Actores principales (nombres y personajes) / Acteurs principaux (noms et rôles) / Main actors (names and characters): Diego Noguera (Julio), Nathalia Galgani (Emilia), Gabriela Arancibia (Bárbara), Trinidad González (Blanca).

Producción / Production / Production:

JIRAFA

Bruno BETTATI

Pérez rosales 787-A, 51 10652 Valdivia, Chile, t: 56-63-213556

bruno@jirafa.cl

www.jirafa.cl

Rouge International

Nadia Turincev

54, rue du Faubourg Saint-Honoré, 75008 Paris, France

nadia@rouge-international.com

www.rouge-international.com

Coproducer(es) / Coproducteur(s) / Co-Producer(s):

Rizoma (Argentina), Hernán Musaluppi

Ukbarfilmes (Portugal), Pandora Da Cunha Telles



Cristián JIMÉNEZ

Nació en Valdivia en 1975. Escribió cuentos y estudio sociología antes de dedicarse al cine. Cuando niño quería ser humorista. Su primer largometraje, *Ilusiones ópticas*, participó en Cine en Construcción (2008), estreno con éxito de crítica en noviembre 2009, y obtuvo distribución comercial en Inglaterra, Australia, República Dominicana, Puerto Rico, Polonia, Rusia y Hungría.

Né à Valdivia en 1975. Avant de se consacrer au cinéma, il a écrit des contes et a fait des études de sociologie. Enfant, il voulait être humoriste. Son premier long-métrage, *Ilusiones ópticas*, a participé à Cinéma en construction (2008), a été applaudi par la critique lors de sa sortie en salle en novembre 2009 et a été distribué en Angleterre, Australie, République Dominicaine, Pologne, Russie, Hongrie et au Porto Rico.

He was born in Valdivia in 1975. He wrote tales and studies sociology before devoting himself to the cinema. As a child, he wanted to be a humorist. His first feature film, *Ilusiones ópticas*, participated in Cinema in Construction (2008), was acclaimed by the critics when released in November 2009 and has been distributed in England, Australia, the Dominican Republic, Poland, Russia, Hungary and in Puerto Rico.

FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHIE / FILMOGRAPHY

Ilusiones ópticas, 2009 (105')

Tiempo libre, 2009 (23')

xx, 2006 (10')

El tesoro de los caracoles, 2004 (15')

EL NOTIFICADOR



Eloy es un oficial notificador del Poder Judicial. Diariamente, reparte unas 100 notificaciones y entra en contacto con 100 historias, con 100 vidas. Eloy es un empleado alienado e insensible, atascado en un presente eterno, mero espectador de su vida. Hasta que una serie de eventos lo guían hacia el fondo de la Ciudad, hacia unos personajes extravagantes y atemporales y hacia lo más profundo. Cada notificación será una pieza del dominó que caerá con la misma fuerza que sus propias convicciones.

Eloy est huissier de Justice. Chaque jour, il répartit une centaine de notes et entre en contact avec 100 histoires et 100 vies. C'est un fonctionnaire aliéné et insensible, embourbé dans un éternel présent, simple spectateur de sa propre vie. Jusqu'à ce qu'une série d'événements le mène vers le fond de la Ville, vers des personnages extravagants et atemporels jusqu'au plus profond de lui-même. Chaque notification sera une pièce de domino qui s'abattra aussi vivement que ses convictions.

Eloy is a process server. Every day, he delivers about a hundred notifications and gets in touch with 100 stories, with 100 lives. He is an alienated and insensible civil servant stocked in an eternal present, mere observer of his own life. Until a series of events leads him towards the bottom of the city, towards some extravagant and timeless characters, towards the deepest of his life. Every notification will be a piece of the domino that will fall down as strongly as his own convictions.

NOTA DE PRODUCCIÓN

DOMENICA FILMS desarrolla y produce películas de directores locales e internacionales. Cuenta con numerosas co-producciones internacionales, como la multipremiada *El último verano de la Boyita* (Arg-España-Francia). En 2011, la productora rodará: *María y el Hombre Araña* (Fonds Sud Cinema, Arg-Francia-Ecuador), *Guiso de Iguana* (Premio Opera Prima, Arg-Brasil), *El día trajo la oscuridad* (Premio 1ras y 2das Películas, Berlinale Market 2011) y *Tres* (Ecuador-Arg-Alemania).

NOTES DE PRODUCTION

DOMENICA FILMS développe et produit des films de réalisateurs locaux et internationaux. Il a à son actif de nombreuses coproductions internationales telles que le très primé *El último verano de la Boyita* (Argentine-Espagne-France). En 2011, la société de production tournera: *María y el Hombre Araña* (Fonds Sud Cinema, Argentine-France-Equateur), *Guiso de Iguana* (Opera Prima Prize, Argentine-Brasil), *El día trajo la oscuridad* (Prix 1^{er} et 2^{es} films, Berlinale Market 2011) et *Tres*, (Equateur-Argentine-Allemagne).

PRODUCTION NOTES

DOMENICA FILMS develops and produces local and international movies. It has participated in many international co-productions such as the multi-prized *El último verano de la Boyita* (Argentina-Spain-France). In 2011, it will produce *María y el Hombre Araña* (Fonds Sud Cinema, Argentina-France-Ecuador), *Guiso de Iguana* (Opera Prima Prize, Argentina-Brazil), *El día trajo la oscuridad* (1st and 2nd Movies Prize, Berlinale Market 2011) and *Tres* (Ecuador-Argentina-Germany).

APOYOS

Subsidio Incaa

SOUTIENS REÇUS

Incaa

SUPPORT RECEIVED

Incaa

OBJECTIVOS

A CINE EN CONSTRUCCIÓN

Búsqueda de financiación para postproducción, coproductores extranjeros, agentes de ventas.

OBJECTIFS

À CINÉMA EN CONSTRUCTION

Trouver des financements pour la post production, des coproducteurs étrangers, des agents de vente.

GOALS

AT CINÉMA EN CONSTRUCTION

To find funding for the post-production, foreign co-producers, sales agents.

AGENTE DE VENTA DE LA PELÍCULA

Aún no contamos con agente de venta

AGENT DE VENUE DU MOVIE

Aucun pour l'instant

SALES AGENT OF THE MOVIE

None at present

TERRITORIOS LIBRES DE DERECHOS

Todos excepto latinoamérica

TERRITOIRES LIBRES DE DROITS

Tous, sauf l'Amérique latine

TERRITORIES FREE OF RIGHTS

All, except Latin-America

Argentina / Argentine / Argentina

Primera película / Premier film / First movie

Director / Réalisateur / Director: Blas Eloy Martínez

Versión original / Version originale / Original version: Español / Español / Spanish

Duración / Durée / Length: 76 min

Guionista / Scénariste / Scriptwriter: Cecilia Priego Ruiz, Blas Eloy Martínez

Director de fotografía / Directeur de la photographie /

Director of photography: Gustavo Biazzi

Editor / Monteur / Editor: Andrés Tambornino

Compositor / Compositeur / Composer: Sin definir aún / Pas encore défini / Not defines yet

Actores principales (nombres y personajes) / Acteurs principaux (noms et rôles) / Main actors (names and characters): Ignacio Toselli (Eloy Cruz Díaz), Guadalupe Docampo (Malena), Ignacio Roger (Pablo), Edda Díaz (María Luisa), Mónica Cabrera (gitana / gitane / gypsy), Mario Alarcón (Marigliano), Susana Pampin (enfermera / infirmière / nurse).

Producción / Production / Production:

DOMÉNICA FILMS

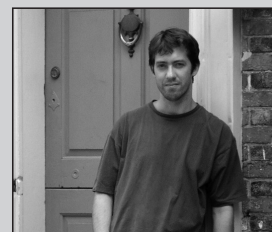
Pepe Salvia-Laura Mara Tablón

Pinzón 553 3 F, CP 1161, Buenos Aires - Argentina

+54 11 4361 9042

lautablón@gmail.com

www.domenicafilms.com



Blas Eloy MARTINEZ

Lic. en Cs. Políticas, Dirección Cinematográfica y M.A. en Media Studies. Productor, guionista y director de cortometrajes y documentales y, en televisión, para *Cuatrocabezas*, *El Oso*, *History Channel*, *Sol90* y *Ciudad Abierta*. Fue consultor del Depto. de Desarrollo Visual y Humano, en la OEA. En el 2005, fundó la Escuela Universitaria de Cine, Video y Televisión de Tucumán, en el noroeste argentino. Está trabajando en tres proyectos: Estos son los condenados, *Perón Perón* y *Santa Evita*.

Diplômé en sciences politiques, mise en scène cinématographique et études des médias. Producteur, scénariste et réalisateur de courts-métrages et documentaires et, pour la télé, de *Cuatrocabezas*, *El Oso*, *History Channel*, *Sol90* et *Ciudad Abierta*. Il a été consultant du Département de développement visuel et humain (OEA). En 2005 il a fondé l'École universitaire de cinéma, vidéo et télévision de Tucumán (Argentine). Il a trois projets en cours : *Estos son los condenados*, *Perón Perón* y *Santa Evita*.

Graduate in political sciences, cinematographic direction and media studies. Producer, scriptwriter and director of short films and documentaries, and, for television, of *Cuatrocabezas*, *El Oso*, *History Channel*, *Sol90* and *Ciudad Abierta*. He has been consultant of the Department of visual and human development (OEA). In 2005, he created the University school of cinema, video and television of Tucumán (Argentina). He is working on 3 projects : *Estos son los condenados*, *Perón Perón* y *Santa Evita*.

FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHIE / FILMOGRAPHY

En tant que réalisateur, scénariste et producteur :

Elena, 2000, documentaire, documentary, documental (24 min)

The Collector, 2002, documentaire, documentary, documental (10 min)

La oficina, 2005, documentaire, documentary, documental (80 min)

El notificador, 2010, fiction (76 min)

En tant que co-scénariste et producteur, as co-scriptwriter and producer, como co-guionista y productor:

Familia tipo, 2009, documental (80 min)

HISTÓRIAS QUE SÓ EXISTEM QUANDO LEMBRADAS



Jotuomba es un pueblo ficticio, localizado en el "Vale do Paraíba", Brasil, en el cual, durante los años 30, quebraron grandes haciendas de café y las ciudades, una vez ricas, se hicieron casi fantasmas cuando los trenes pararon de circular. Madalena, la panadera del pueblo, vive allí, con la memoria de su marido muerto y enterrado en el cementerio de la ciudad, hoy cerrado. Rita, una joven fotógrafa, llega en Jotuomba buscando trenes abandonados y encuentra el universo fantástico de Jotuomba.

Jotuomba est une ville imaginaire située dans la "Vallée du Paraíba" au Brésil. Dans les années 30, les grandes entreprises de café de la région ont fait faillite et les villes, autrefois riches, sont devenues des lieux fantômes une fois le transport ferroviaire arrêté. Madalena, la boulangère du village, y vit avec la mémoire de son mari enterré dans le cimetière de la ville, aujourd'hui fermé. Rita, une jeune photographe, à la recherche des trains abandonnés découvre l'univers fantastique de Jotuomba.

Jotuomba is a fictive village, located in the "Vale do Paraíba", Brasil. In the 1930s, the big coffee estate are going bankrupt and, when the trains stop to circulate, the cities, once rich, become ghost cities. Madalena, the village's baker lives there, with the memory of her dead husband, who is buried in the city cemetery, now closed. Rita, a young photographer, arrives in Jotuomba looking for trains and she find the fantastic universe of Jotuomba.

NOTA DE PRODUCCIÓN

Taiga Filmes e Vídeo es una productora creada por Lucia Murat a principios de los 80, que ha producido las películas: *O Pequeno Exército Louco, Que Bom te Ver Viva, Daisy, Doces Poderes, Brava Gente Brasileira, Quase Dois Irmãos, Olhar Estrangeiro, Maré, Nossa História de Amor y Dia dos Pais*. Las películas de Taiga han recibido numerosos premios y han sido seleccionadas en los festivales más importantes del mundo, como Cannes, Berlin, Toronto.

NOTES DE PRODUCTION

Taiga Filmes e Vídeo est une société de production créée par Lucia Murat au début des années 1980. Elle a produit les films suivants : *O Pequeno Exército Louco, Que Bom te Ver Viva, Daisy, Doces Poderes, Brava Gente Brasileira, Quase Dois Irmãos, Olhar Estrangeiro, Maré, Nossa História de Amor et Dia dos Pais*. Les films de Taiga ont reçu de nombreux prix et ont été sélectionnés dans les festivals les plus importants du monde, tels que Cannes, Berlin et Toronto.

PRODUCTION NOTES

Taiga Filmes e Vídeo is a production company created by Lucia Murat in the beginning of the 1980s. It has produced the following movies: *O Pequeno Exército Louco, Que Bom te Ver Viva, Daisy, Doces Poderes, Brava Gente Brasileira, Quase Dois Irmãos, Olhar Estrangeiro, Maré, Nossa História de Amor and Dia dos Pais*. The Taiga's movies received numerous prizes and have been selected in the most important festivals worldwide, such as Cannes, Berlin and Toronto.

APOYOS

Fonds Sud Cinema, apoyo de producción
Programa Ibermedia, apoyo de producción y de desarrollo
INCAA, apoyo de producción
Taller de desarrollo de proyecto Iberoamericano de Casa America y Fundación Carolina
Laboratório Sesc Rio de Roteiros para Cinema
Taller Colón de análisis de proyectos cinematográficos organizado por la Fundación TyPA
Encuentros de coproducción del Buenos Aires Lab
Foro de Coproducción Huelva 2008

SOUTIENS REÇUS

Fonds Sud Cinema, aide à la production
Programa Ibermedia, aide à la production et au développement
INCAA, aide à la production
Atelier de développement de projet ibéro-américain de la Casa America y Fundación Carolina
Laboratório Sesc Rio de Roteiros para Cinema
Atelier Colón d'analyse de projet cinematographique organisé par la Fundación TyPA
Rencontres de coproduction du Buenos Aires Lab
Forum de coproduction Huelva 2008

SUPPORT RECEIVED

Fonds Sud Cinema, aid to the production
Programa Ibermedia, aid to the production and to development
INCAA, aid to the production
Workshop of development of Ibero-American project of Casa America and Fundación Carolina
Laboratório Sesc Rio de Roteiros para Cinema
Workshop Colón of cinematographic project analysis organized by the Fundación TyPA
Co-production meetings of Buenos Aires Lab
Co-production forum Huelva 2008

OBJECTIVOS

A CINE EN CONSTRUCCIÓN

Apoyo para terminar la postproducción. Distribuidor y vendedor internacional.

OBJECTIFS

À CINÉMA EN CONSTRUCTION

Aide pour terminer la postproduction. Un distributeur et un agent de vente international.

GOALS

AT CINÉMA EN CONSTRUCTION

Aid to finish the postproduction. A distributor and an international sales agent.

TERRITORIOS LIBRES DE DERECHOS

Mundo excepto Brasil, Argentina y Francia

TERRITOIRES LIBRES DE DROITS

Tous, sauf le Brésil, l'Argentine et la France.

TERRITORIES FREE OF RIGHTS

All, except Brazil, Argentina and France

Brasil, Argentina y Francia / Brésil, Argentine et France / Brasil, Argentina and France

Primera película / Premier film / First movie

Director / Réalisateur / Director: Julia Murat

Versión original / Version originale / Original version:

Portugués / Portugais / Portuguese

Duración / Durée / Length: 78 min

Guionista / Scénariste / Scriptwriter: Julia Murat, Maria Clara Escobar, Felipe Sholl

Director de fotografía / Directeur de la photographie /

Director of photography: Lucio Bonelli

Editor / Monteur / Editor: Marina Meliande

Compositor / Compositeur / Composer: Lucas Marcier

Actores principales (nombres y personajes) / Acteurs principaux (noms et rôles) / Main actors (names and characters): Sônia Guedes (Madalena), Lisa Fávero (Rita), Luis Serra (Antonio), Ricardo Merkin (Padre Josias)

Producción / Production / Production:

Taiga Filmes

Productor / Producteur / Producer:

Lucia Murat

Rua São João Batista 86ª casa 5, Botafogo, Rio de Janeiro, Brasil

Tel: +552125793895

taiga@taigafilmes.com / julia@taigafilmes.com

www.taigafilmes.com

Coproducción / Coproduction / Co-Producer(s):

MPM Film

Juliette Lepoutre et Marie-Pierre Macia

17 rue Julien Lacroix 75020 Paris - France

jlepoutre@mpmfilm.com

www.mpmfilm.com

Portable : +33685114663

Julia Solomonoff, Argentine



Julia MURAT

Julia Murat estudió diseño gráfico en la UFRJ antes de dedicarse al cine a partir de 1996, trabajando en casi todas las áreas del cine. Como directora, realizó *A velha, o canto, as fotos* (2001), *Ausência* (2003), *Pendular* (2009), además de videos experimentales, institucionales, performances y la video-instalación *Desvelar*. Su primer largometraje, el documental *Dia dos pais* (2008), ha sido seleccionado en la sección competitiva de los festivales "Cinéma du réel" (Paris) et "É tudo verdade" (Sao Paulo).

Julia Murat a fait des études de design graphique à la UFRJ et s'est consacrée au cinéma depuis 1996, en travaillant dans presque tous les secteurs du cinéma. En tant que réalisatrice, ses films sont : *A velha, o canto, as fotos* (2001), *Ausência* (2003), *Pendular* (2009) ; sans oublier ses vidéos expérimentales, institutionnelles, performances et son installation vidéo *Desvelar*. Son premier long-métrage, le documentaire *Dia dos pais* (2008), a été sélectionné dans la section compétition des festivals "Cinéma du réel" (Paris) et "É tudo verdade" (São Paulo).

Julia Murat studied graphical design at the UFRJ and dedicate herself to the cinema since 1996, working in almost every area of cinema. As a director, she has realised : *A velha, o canto, as fotos* (2001), *Ausência* (2003), *Pendular* (2009), as well as experimental and institutional videos, performances and a video-installation, *Desvelar*. Her first feature film, the documentary *Dia dos pais* (2008), has been selected in the competition section by the festivals "Cinéma du réel" (Paris) and "É tudo verdade" (Sao Paulo).

FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHIE / FILMOGRAPHY

Pendular, 2010, court-métrage de fiction, fiction short film, cortometraje de ficción
Dia dos Pais, long-métrage documentaire, documentary, largo documental, 2008
Desvelar, 2003, installation vidéo

SALSIPUEDES



Les ha tocado un buen día, el camping está en un bosque con paisajes imponentes. Los pájaros cantan con dulzura y por suerte, no hay muchos turistas. Han podido instalar la carpa en un sitio agradable. Sin embargo, Carmen y su esposo Rafa no pueden disfrutar de sus vacaciones. La visita de la madre y la hermana de Carmen provocan un simulacro sostenido por charlas banales y un supuesto cariño familiar. Tanta belleza natural resulta amenazante, Carmen intentará defenderse y escapar como pueda.

NOTA DE PRODUCCIÓN

KL audiovisual nace en Córdoba, Argentina, en el año 2008, con el fin de integrar a un equipo de profesionales emergentes en el marco del cine independiente que se desarrolla en el interior del país. La principal propuesta artística proviene del trabajo de sus miembros, apostando a talentos locales y en búsqueda de una identidad que pueda desarrollar y fomentar la creación cinematográfica. Apuntamos esencialmente al "cine de autor".

APOYOS

Ha recibido el apoyo de la Secretaría de Cultura de Córdoba - € 145, de la Secretaría de cultura de Villa General Belgrano (Córdoba) - € 218 y del Consejo Provincial de la Mujer (Córdoba) - € 272.

**OBJECTIVOS
A CINE EN CONSTRUCCIÓN**

Nuestro proyecto está en proceso de posproducción, principalmente aspiramos a conseguir los medios para jornadas de edición on line, para la corrección de color, la posproducción de sonido completa y llegar a copias en HD. Pretendemos conseguir distribuidor y medios de promoción.

AGENTE DE VENTA DE LA PELÍCULA

No tenemos agente de ventas aún, la producción se encarga de esa tarea

KL audiovisual - Mariano Luque - Pablo Katlirevsky - Abril López - De la Luna 569 - Mendiola - Córdoba - Argentina - +54 03543 430484

TERRITORIOS LIBRES DE DERECHOS

Todos excepto Argentina

Ils ont eu de la chance, le camping est situé dans un bois aux paysages imposants. Les oiseaux chantent avec douceur et, heureusement, il n'y a pas beaucoup de touristes. Ils ont pu installer leur tente dans un endroit agréable. Mais, Carmen et son mari Rafa n'arrivent pas à profiter de leurs vacances. L'arrivée de la mère et de la sœur de Carmen suscitent un simulacre soutenu par des conversations banales et une prétendue tendresse familiale. Tant de beauté naturelle devient menaçante, Carmen essaiera de se défendre et de s'échapper comme elle peut.

NOTES DE PRODUCTION

KL audiovisual voit le jour à Córdoba, en Argentine, en 2008, afin d'intégrer une équipe de professionnels émergents dans le cadre du cinéma indépendant qui se développe dans le pays. La principale proposition artistique provient du travail de ses membres, et mise sur des talents locaux et sur la recherche d'une identité qui puisse se développer et encourager la création cinématographique. Nous misons surtout sur le cinéma d'auteur.

SOUTIENS REÇUS

Il a reçu des aides du Département de la culture de Córdoba (145 €), du Département de la culture de Villa General Belgrano (Córdoba) (218 €) et du Conseil provincial de la femme (Córdoba) (272 €).

**OBJECTIFS
À CINÉMA EN CONSTRUCTION**

Notre projet est en cours de postproduction ; nous aspirons surtout à trouver les moyens pour des journées de montage en ligne, pour la correction colorimétrique, la complète postproduction du son et arriver à des copies en HD. Nous voulons trouver un distributeur et des moyens de promotion.

AGENT DE VENTE DU FILM

Nous n'avons pas encore d'agent de vente, la productrice assume cette tâche

TERRITOIRES LIBRES DE DROITS

Tous sauf l'Argentine

They have been lucky, the camp site is located in a forest with an imposing landscape. The birds are singing gently and, luckily, there aren't many tourists. Nevertheless, Carmen and her husband Rafa aren't able to enjoy their holidays. The visit of Carmen's mother and sister causes a sham sustained by trivial conversations and supposed family affection. So much natural beauty becomes menacing, Carmen will try to defend herself and to escape as she can.

PRODUCTION NOTES

KL audiovisual was born in Córdoba, Argentina, in 2008, to incorporate a team of emerging professionals within the framework of independent cinema which is developing in the country. The main artistic proposition comes from its members' work, and bets on local talents and on the search for an identity able to develop and encourage the cinematographic creation. We essentially bet on the auteur cinema.

SUPPORT RECEIVED

It has received support from the Department of Culture of Córdoba (€ 145), the Department of Culture of Villa General Belgrano (Córdoba) (€ 218) and the Provincial Council of Woman (Córdoba) (€ 272).

**GOALS
AT CINÉMA EN CONSTRUCTION**

Our project is under postproduction; we mainly would like to find the means to achieve days of on-line edition, for the color correction, the entire audio postproduction and getting to HD copies. We want to find a distributor and means of promotion.

SALES AGENT OF THE MOVIE

We don't have a sales agent yet, the producer holds this task

TERRITORIES FREE OF RIGHTS

All except Argentina

Argentina / Argentine / Argentina

Primera película / Premier film / First movie

Director / Réalisateur / Director: Mariano Luque

Versión original / Version originale / Original version: Español / Español / Spanish

Duración / Durée / Length: 70 min.

Guionista / Scénariste / Scriptwriter: Mariano Luque

Director de fotografía / Directeur de la photographie / Director of photography: Natalia König

Editor / Monteur / Editor: Mariano Luque

Actores principales (nombres y personajes) / Acteurs principaux (noms et rôles) / Main actors (names and characters): Mara Santucho (Carmen), Marcelo Arbach (Rafa), Mariana Briski (Madre / Mère / Mother), Camila Murias (Cocó).

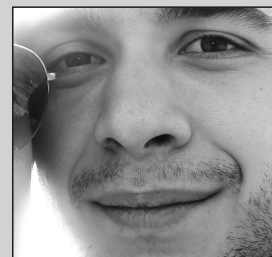
Producción / Production / Production:

KL audiovisual

Pablo Katlirevsky - Abril López

De la Luna 569 - Mendiola - Córdoba

+54 03543 430484



Mariano LUQUE

Mariano Luque nace en Córdoba, Argentina en 1986. Desde 2004 estudia Cine y TV. en la Universidad Nacional de Córdoba. Desde muy joven ha asistido a diversos talleres de dibujo e historieta. Sus cortos *Florida* e *Involución* participaron en varios festivales nacionales e internacionales. En el 2010 dirige el cortometraje *Secundario*, producido en el taller "Cortópolis en acción" coordinado por Mariano Llinás. *Salsipuedes* es su primer largometraje.

Mariano Luque est né à Córdoba en Argentine en 1986. Depuis 2004 il fait des études de Cinéma et de télévision à l'Université nationale Córdoba. Depuis sa tendre jeunesse il a suivi divers ateliers de dessin et de bande dessinée. Ses courts-métrages *Florida* et *Involución* ont participé à plusieurs festivals nationaux et internationaux. En 2010 il a réalisé le court-métrage *Secundario*, produit dans le cadre de l'atelier "Cortópolis en acción" coordonné par Mariano Llinás. *Salsipuedes* est son premier long-métrage.

Mariano Luque was born in Córdoba, Argentina in 1986. Since 2004 he studies Cinema and Television in the National University of Córdoba. Since very young, he assisted various drawing and comic workshops. His short films *Florida* and *Involución* participated in various national and international festivals. In 2010 he directed the short film *Secundario*, produced in the "Cortópolis en acción" workshop, coordinated by Mariano Llinás. *Salsipuedes* is his first feature film.

FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHIE / FILMOGRAPHY

Florida, 2008, Fantasia / Fantastique / Fantasy (25 min)

Involución, 2009, Animación Stop Motion / Animation image par image / Stop-motion animation (1 min)

Secundario, 2010, Drama / Drame / Drama (14 min)

SENTADOS FRENTE AL FUEGO



Durante cuatro días en el curso de un año, en cada una de las cuatro estaciones, un hombre le dará cuatro regalos a su mujer enferma. Ambos han compartido ya buena parte de su vida y él observa en silencio cómo avanza la enfermedad sin que nadie pueda hacer nada. Son cuatro regalos muy sencillos pero que representan lo más que él puede dar: un gato recién nacido, una noche de amor a solas, un televisor en blanco y negro, un viaje a conocer la nieve. Una meditación sobre el amor y la muerte.

Au cours de l'année, une fois par saison, un homme offre un cadeau à sa femme malade. Ils ont passé une grande partie de leur vie ensemble et il observe en silence la maladie avancer, sans que personne n'y puisse rien. Les quatre cadeaux sont simples, mais ils représentent le maximum qu'il peut donner : un chaton nouveau-né, une soirée d'amour en tête-à-tête, une télé noir et blanc, un voyage pour découvrir la neige. Une méditation sur l'amour et la mort.

During the year, once per season, a man offers a present to his ill wife. They spent much of their life together and he observes silently the illness that is spreading, without anybody able to stop it. The four presents are simple, but they represent the most he can give: a recent-born kitten, a tête-à-tête night of love, a black and white television, a trip to get to know the snow. A meditation on love and death.

NOTA DE PRODUCCIÓN

El Remanso Cine nace en el año 2004 para gestar y desarrollar proyectos audiovisuales, primero en el marco del cortometraje, con *Desde lejos* (2004) y *Lo que trae la lluvia* (2006), y luego en el largometraje, con *Huacho* (2009) y *Sentados frente al fuego* (2011).

"Esta compañía busca el desarrollo de un cine distinto, no mejor ni exclusivo, sólo distinto, y que tiene que ver con la manera de hacer cine que nos gusta, atrae y conmueve".

NOTES DE PRODUCTION

El Remanso Cine voit le jour en 2004 pour concevoir et développer des projets audiovisuels, d'abord dans le cadre de court-métrages, avec *Desde lejos* (2004) et *Lo que trae la lluvia* (2006), puis avec des long-métrages : *Huacho* (2009) et *Sentados frente al fuego* (2011).

« Cette société recherche le développement d'un cinéma différent, ni meilleur ni exclusif, juste différent, qui a à voir avec la manière de faire du cinéma qui nous plaît, nous attire et nous touche. »

PRODUCTION NOTES

El Remanso Cine was created in 2004 to design and develop audiovisual projects, first in the framework of short films, with *Desde lejos* (2004) and *Lo que trae la lluvia* (2006), then with feature films: *Huacho* (2009) and *Sentados frente al fuego* (2011).

"This company is looking for the development of a different cinema, not better nor exclusive, only different, that has to do with the manner of making cinema that we like, that attracts and moves us."

APOYOS

- Apoyo a la escritura del guión y desarrollo del proyecto: CORFO Chile.
- Apoyo Vision Sud Est (open Doors Locarno film Festival) Suiza.
- Apoyo a la producción: Fondo Fomento Audiovisual Chile.
- Apoyo World Cinema Fund Alemania.
- En espera de una respuesta: Ibermedia

SOUTIENS REÇUS

- Aide à l'écriture du scénario et au développement du projet : CORFO, Chili.
- Aide Vision Sud Est (open Doors Locarno film Festival), Suisse.
- Aide à la production : Fonds de développement audiovisuel, Chili.
- Aide World Cinema Fund, Allemagne.
- En attente d'une réponse : Ibermedia

SUPPORT RECEIVED

- Aid to the scriptwriting and project development: CORFO, Chile.
- Vision Sud Est Aid (open Doors Locarno Film Festival), Switzerland.
- Aid to the production: Audiovisual Development Fund, Chile.
- World Cinema Fund Aid, Germany.
- Still waiting for an answer: Ibermedia

OBJECTIVOS

A CINE EN CONSTRUCCIÓN

Obtener los recursos para poder terminar la postproducción y conseguir un agente de ventas.

OBJECTIFS

À CINÉMA EN CONSTRUCTION

Obtenir les financements pour terminer la postproduction et trouver un agent de vente.

GOALS

AT CINÉMA EN CONSTRUCTION

Obtain the funding to be able to finish the postproduction and find a sales agent.

AGENTE DE VENTA DE LA PELÍCULA

No hay

AGENT DE VENTE DU FILM

Aucun

SALES AGENT OF THE MOVIE

None

TERRITORIOS LIBRES DE DERECHOS

Todos

TERRITOIRES LIBRES DE DROITS

Tous

TERRITORIES FREE OF RIGHTS

All

Chile / Chili / Chile

Segunda película / Deuxième film / Second movie

Director / Réalisateur / Director: Alejandro Fernández Almendras

Versión original / Version originale / Original version: Español / Espagnol / Spanish

Duración / Durée / Length: 120 min

Guionista / Scénariste / Scriptwriter: Alejandro Fernández Almendras

Director de fotografía / Directeur de la photographie /

Director of photography: Inti Briones

Editor / Monteur / Editor: Alejandro Fernández Almendras

Actores principales (nombres y personajes) / Acteurs principaux (noms et rôles) / Main actors (names and characters): Daniel Muñoz (Daniel), Alejandra Yañez (Alejandra)

Producción / Production / Production:

El Remanso Cine

Eduardo Villalobos Pino

Gerona 3450 Ñuñoa Santiago - Chile

Tel: +5622234564 / +56990782906

laloconce@elremansocine.com

www.elremansocine.com

Coproducer(es) / Coproducteur(s) / Co-Producer(s):

Pandora Filmproduktions

Christoph Friedel

Balthasarstrasse 79-81

D-50670 Köln, Alemania

Tel: + 49221 973320

christoph.friedel@pandorafilm.com

www.pandorafilm.com



Alejandro Fernández ALMENDRAS

FILMOGRAFÍA

Desde lejos, 2004, cortometraje ficción (18 min)

Lo que trae la lluvia, 2006, cortometraje ficción (13 min)

Huacho, 2009, largometraje Ficción (90 min)

Sentados Frente al Fuego, 2011, largometraje ficción (120 min)

FILMOGRAPHIE

Desde lejos, 2004, court-métrage de fiction (18 min)

Lo que trae la lluvia, 2006, court-métrage de fiction (13 min)

Huacho, 2009, long-métrage de fiction (90 min)

Sentados frente al fuego, 2011, long-métrage de fiction (120 min)

FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHIE / FILMOGRAPHY

Desde lejos, 2004, short fiction movie (18 min)

Lo que trae la lluvia, 2006, short fiction movie (13 min)

Huacho, 2009, feature fiction movie (90 min)

Sentados Frente al Fuego, 2011, feature fiction movie (120 min)

ZOOLOGICO



Zoológico nos muestra a tres adolescentes inmersos en una realidad completamente americanizada. Suburbios, mall, internet, pornografía, violencia y aburrimiento juvenil en el sector más acomodado de Chile. Camilo trata de adaptarse a su nueva familia. Belén insiste en grabar un video para enviar a un casting de tv y Aníbal comienza a angustiarse, lo que lo lleva a tomar conductas violentas.

Zoológico est l'histoire de trois adolescents immergés dans une réalité complètement américanisée. Banlieues, centres commerciaux, Internet, pornographie, violence et jeunes qui s'ennuient, dans le milieu le plus aisé du Chili. Camilo essaye de s'adapter à sa nouvelle famille. Belén s'entête à enregistrer une vidéo à envoyer à un casting télévision et Aníbal commence à angoisser, ce qui le conduit à se comporter violemment.

Zoológico tells about three adolescents immersed in a totally americanized reality. Suburbs, malls, Internet, pornography, violence and a bored youth in the most well-off sector of Chile. Camilo tries to adapt himself to his new family, Belén persists in recording a video to send to a television casting and Aníbal begins to distress, which carries him to adopt a violent conduct.

NOTA DE PRODUCCIÓN

PropagandaCine es una productora de cine con sede en Santiago de Chile. Su objetivo es lograr alianzas internacionales y promover la cinematografía de jóvenes directores chilenos.

NOTES DE PRODUCTION

PropagandaCine est une société de production de cinéma basée à Santiago de Chile. Elle vise à développer des alliances internationales et à promouvoir la cinéma de jeunes réalisateurs chiliens.

PRODUCTION NOTES

PropagandaCine is a production company based in Santiago de Chile. It aims to develop international alliances and to promote the cinema of Chilean young directors.

APOYOS

Zoológico recibió el apoyo de Lastarria90, centro cultural chileno, el cual permitió la producción y rodaje del proyecto.

SOUTIENS REÇUS

Zoológico a reçu une aide de Lastarria90, centre culturel chilien, ce qui a rendu possible sa production et son tournage.

SUPPORT RECEIVED

Zoológico received an aid from Lastarria90, Chilean cultural centre, that allows its production and its filming.

OBJECTIVOS

A CINE EN CONSTRUCCIÓN

Buscamos finalizar la post-producción, lograr ventas y estrenos internacionales, posicionar al director en el extranjero, asegurar una world premiere en festival y encontrar coproductores y fondos para el nuevo proyecto del director.

OBJECTIFS

À CINÉMA EN CONSTRUCTION

Nous voulons finaliser la post production, obtenir des ventes et des sorties en salles au niveau international, positionner le réalisateur à l'étranger, s'assurer d'une première mondiale dans un festival et trouver des coproducteurs et des financements pour le nouveau projet du réalisateur.

GOALS

AT CINÉMA EN CONSTRUCTION

We want to finalise the post-production, obtain international sales and releasing, position the director abroad, ensure a world premiere in a festival and find co-producers and funding for the director's new project.

AGENTE DE VENTA DE LA PELÍCULA

Figafilms - Sandro Fiorin: www.figafilms.com sandro@figafilms.com - 3925 Cazador St. - Los Angeles CA 90065- USA - ph/fx: 323-258-5241

AGENT DE VENUE DU FILM

SALES AGENT OF THE MOVIE

TERRITORIOS LIBRES DE DERECHOS

Todos

TERRITOIRES LIBRES DE DROITS

Tous

TERRITORIES FREE OF RIGHTS

All

Chile / Chili / Chile

Segunda película / Deuxième film / Second movie

Director / Réalisateur / Director: Rodrigo Marín Cortez

Versión original / Version originale / Original version: Español / Espagnol / Spanish

Duración / Durée / Length: 72 min

Guionista / Scénariste / Scriptwriter: Rodrigo Marín, Rodrigo Taulis

Director de fotografía / Directeur de la photographie /

Director of photography: Andrés Jordan

Editor / Monteur / Editor: Felipe Galvez Haberle

Compositor / Compositeur / Composer: Rodrigo Taulis

Actores principales (nombres y personajes) / Acteurs principaux (noms et rôles) / Main actors (names and characters): Alicia Luz Rodríguez (Belén), Luis Balmaceda (Aníbal), Santiago de Aguirre (Camilo), Hector Morales (Max).

Producción / Production / Production:

Propagandacine

Ana Perera

anajerera@gmail.com

propagandacine@gmail.com



Rodrigo MARIN

Estudia en la Escuela de Cine de Chile. Realiza *Las niñas*, que participa en Cine en Construcción 2007 y se estrena ese año en el Festival de San Sebastián. *Las niñas* participó a festivales internacionales, recibiendo el Premio Especial del Jurado en Miami, el Premio Mejor Largometraje en el Latin American Film Festival en Utrecht, entre otros. Está desarrollando su tesis en Cine Documental y especializándose en la Escuela de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños (EICTV) como guionista.

Il a fait des études à l'École de cinéma du Chili. Il a réalisé *Las niñas*, présenté à Cinéma en construction 2007 et sorti cette année au Festival de Saint-Sébastien, qui a participé à des festivals internationaux et reçu, entre autres, le Prix spécial de la critique à Miami et le Prix du meilleur long-métrage au Festival de films latino-américains d'Utrecht. Il écrit une thèse en Cinéma documentaire et se spécialise à l'École de cinéma et de télévision (EICTV) en tant que scénariste.

He studies at the Cinema School of Chile. He realizes *Las niñas*, which participates in Cinema in Construction 2007 and releases this year at the San Sebastián Festival, and which have participated in international festivals and received the Critic Special Prize in Miami and the Best Feature Film Prize at the Latin American Film Festival of Utrecht, among others. He's writing a thesis in Documentary Cinema and specializing in the Cinema and Television School (EICTV) as a scriptwriter.

FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHIE / FILMOGRAPHY

Las Niñas, 2007, drama / drame / drama (72 min)

Trekking, 2009, drama / drame / drama (15 min)

PRIX CINÉMA EN CONSTRUCTION 19 TOULOUSE

Le **PRIX CINÉMA EN CONSTRUCTION TOULOUSE** et le **PRIX CINÉ CINÉMA EN CONSTRUCTION** sont remis lors de Cinéma en Construction dans le cadre des 23^{èmes} Rencontres Cinémas d'Amérique Latine de Toulouse (18-27 mars 2011).

Le **PRIX CINÉMA EN CONSTRUCTION TOULOUSE** consiste en prestations de services de post-production des entreprises partenaires, une bourse destinée à des travaux de post-production réalisés en France, et des services et initiatives de promotion du film lauréat.

- Le CENTRE NATIONAL DE LA CINÉMATOGRAPHIE ET DE L'IMAGE ANIMÉE (CNC) attribuera une bourse d'aide à la finition d'un des projets d'une valeur de 10 000 € qui servira à la prise en charge de travaux de postproduction en France.
- MACTARI offrira un service de prestations sonores, montage son ou mixage, à hauteur de 15 000 €.
- TITRA FILM offrira le sous-titrage d'une première copie, ce qui comprend la traduction/adaptation en sous-titres vers le français ou vers l'anglais et la gravure laser de la copie.
- EUROPA DISTRIBUTION s'engage à promouvoir le film primé dans son réseau de 100 membres, à assurer la coordination entre les distributeurs membres d'Europa Distribution et Cinéma en Construction et à organiser, dans la mesure du possible, une projection privée du film lauréat dans le cadre de l'un des événements organisés par Europa Distribution.
- La CONFÉDÉRATION INTERNATIONALE DES CINÉMAS D'ART ET D'ESSAI (CICAE) informera systématiquement ses 2 000 cinémas adhérents pour sensibiliser les sociétés de distribution et favoriser la circulation du film.

PRIX «CINÉ CINÉMA» EN CONSTRUCTION

La Chaîne garantit au film qui recevra le Nouveau Prix CINÉCINÉMA en Construction son achat par la chaîne pour un montant de 15 000 € et sa diffusion sur l'antenne.

Ce montant sera versé au distributeur sous réserve que le film fasse l'objet d'une exploitation commerciale en salle sur le territoire français dans les deux ans suivant la projection du film dans le cadre de Cinéma en Construction.

PAR AILLEURS :

- La CAISSE CENTRALE D'ACTIVITÉS SOCIALES DU PERSONNEL DES INDUSTRIES ELECTRIQUES ET GAZIERES (CCAS) offrira une résidence de 4 semaines au lauréat pour qu'il puisse assurer la post-production ou la promotion du film en France.

EN OUTRE

- La FNAC FRANCE accompagnera les sorties de films de Cinéma en Construction en France.
- Le MARCHÉ DU FILM (Festival de Cannes) offre des accréditations marchés d'une valeur de 317 € (TTC) à des producteurs d'un film sélectionné à Cinéma en Construction San Sebastián ou Toulouse, leur donnant accès au Marché du Film de Cannes, à la base de données Cinando leur permettant d'inscrire le film et leur sociétés, ainsi que les projets à différentes étapes de développement, aux petits-déjeuners, speed datings et autres activités du Producers Network.
- INSTITUTO CERVANTES : les films de Cinéma en Construction auront accès à une diffusion internationale à travers le réseau mondial de l'Instituto Cervantes.
- La RÉGION MIDI-PYRÉNÉES soutient Cinéma en Construction et Cinéma en Développement et contribue à la présence des réalisateurs et producteurs dont les films ont été sélectionnés ainsi qu'à celle des professionnels du cinéma qui participent à ces dispositifs d'aide à la co-production et à la post-production.

PREMIOS CINE EN CONSTRUCCIÓN 19 TOULOUSE

El **PREMIO CINÉ EN CONSTRUCCIÓN DE TOULOUSE** y el **PREMIO CINÉ CINÉMA EN CONSTRUCTION** son otorgados durante Cine en Construcción que se desarrolla en el marco de los XXIII Encuentros de Cine de América latina de Toulouse (18-27 de marzo de 2011).

El **PREMIO CINÉMA EN CONSTRUCTION TOULOUSE** consiste en servicios de postproducción por parte de las empresas colaboradoras, en una beca destinada a trabajos de postproducción y en servicios e iniciativas de promoción de la película premiada.

- El CENTRO NACIONAL DE LA CINEMATOGRAFIA (CNC) atribuye una beca de ayuda a la finalización de un proyecto por un valor de 10.000 € que servirá para trabajos de postproducción en Francia y será abonada al festival al presentar las facturas correspondientes.
- MACTARI : ofrecerá un servicio de montaje o mezcla de sonido de un valor de 15.000 €.
- TITRA FILM ofrecerá el subtítulo de una primera copia de la película premiada, lo que incluye: la traducción/adaptación en subtítulos hacia el francés o el inglés y la grabación láser de la copia.
- EUROPA DISTRIBUTION se compromete en promocionar la película premiada en su red de 100 miembros, garantizar la coordinación entre los distribuidores miembros de Europa Distribution y Cine en Construcción y Organizar, en la medida de lo posible, una proyección privada de la película premiada en el marco de uno de los eventos organizados por Europa Distribution.
- La CONFEDERACIÓN INTERNACIONAL DE LOS CINES DE ARTE Y ENSAYO (CICAE) informará sistemáticamente a los 2.000 cines adherente para sensibilizar las empresas de distribución y favorecer la circulación de la película.

PREMIO «CINÉ CINÉMA» EN CONSTRUCCIÓN

El canal garantiza a la película que recibirá el Premio « CINÉ CINÉMA » en Construcción su compra por el canal por un valor de 15.000 € y su difusión televisiva.

Este premio se entregará al distribuidor de la película en Francia bajo reserva de que la película sea objeto de exhibición comercial en salas de cine del territorio francés en los dos años que sigan la proyección de la película en el marco de Cine en Construcción.

POR OTRA PARTE :

- La CAISSE CENTRALE D'ACTIVITÉS SOCIALES DU PERSONNEL DES INDUSTRIES ELECTRIQUES ET GAZIERES (CCAS) ofrece una residencia de 4 semanas al director laureado para que pueda asegurar la postproducción o la promoción de la película en Francia.

Y ADEMÁS

- La FNAC FRANCIA promocionará el estreno de las películas de Cine de en Construcción.
- Le MARCHÉ DU FILM (Mercado de la Película, Festival de Cannes) ofrece acreditaciones para el mercado de un valor de 317€ (impuestos incluidos) a los productores de una película seleccionada en Cine en Construcción de San Sebastián o Toulouse, que les dan acceso al Marché du Film de Cannes, a la base de datos Cinando que les permite matricular su película, empresas y proyectos en diferentes fase de desarrollo, a los desayunos, speed-datings y las demás actividades del Producers Network.
- INSTITUTO CERVANTES : las películas de Cine en Construcción beneficiarán de una difusión internacional a través de la red mundial de los Institutos Cervantes.
- La RÉGION MIDI-PYRÉNÉES apoya Cine en Construcción y Cine en Desarrollo y contribuye a la presencia de los directores y productores cuyas películas fueron seleccionadas así como a la de los profesionales del cine que participan a estos dispositivos de ayuda a la coproducción y a la post producción.

FILM IN PROGRESS 19 AWARDS TOULOUSE

The **CINÉMA EN CONSTRUCTION (DE TOULOUSE)** and the **CINÉ CINÉMA EN CONSTRUCTION** awards are given at the Cinéma en construction meeting which takes place during the 23th Rencontres Cinémas d'Amérique Latine de Toulouse (18th-27th of March 2011).

The **CINÉMA EN CONSTRUCTION DE TOULOUSE AWARD** consists in post-production services offered by partnered companies, a grant aimed at post-production works, and the promotion of the awarded film.

- CNC : the CENTRE NATIONAL DE LA CINÉMATOGRAPHIE will attribute a grant of 10,000 € towards the completion of the project, which will cover post-production work in France.
- MACTARI will offer services of audio editing and sound mixing up to 15,000 €.
- TITRA FILM will offer the subtitling of the first copy, which includes the translation/adaptation to subtitles to French or English and the laser cutting of the copy.
- EUROPA DISTRIBUTION will promote the film to its 100 members network, ensure the coordination between their distributor's members and *Cinéma en Construction* and organise, to the best of its ability, a private screening of the winning film in the course of one of their events.
- The CONFÉDÉRATION INTERNATIONALE DES CINÉMAS D'ART ET D'ESSAI (CICAE) will systematically inform their 2,000 members about the film. This will make the distribution companies aware of this film and promote its circulation.

THE «CINÉ CINÉMA» EN CONSTRUCTION AWARD

CINÉ CINÉMA TV network guarantees to purchase the winning film for the amount of 15,000 € and to broadcast it on its network.

This sum will be given to the distributor on condition that this film will be commercially exhibited in French theatres within the first two years following the Cinéma en Construction screening.

MORE OVER :

- The CAISSE CENTRALE D'ACTIVITÉS SOCIALES DU PERSONNEL DES INDUSTRIES ÉLECTRIQUES ET GAZIÈRES (CCAS) will offer a four weeks residency to the winner towards the completion of the post-production or the promotion of the film in France.

FURTHERMORE:

- The FNAC FRANCE will support the releases of the Cinéma en Construction films in France.
- Le MARCHÉ DU FILM (Cannes Festival) offers market accreditations (worth 317 € - including tax) to producers of films selected in San Sebastián or Toulouse Cinéma en Construction: This will give them access to the Cannes Film Market, the Cinando database (which enables them to register their film and their companies, as well as their projects at different development stages), breakfasts, speed dating and other activities of the Producers Network.
- INSTITUTO CERVANTES : the Cinéma en Construction films will have access to international screening throughout their worldwide network.
- The MIDI-PYRÉNÉES REGION supports Cinéma en Construction and Cinéma en Développement by contributing towards the presence of film directors and producers (whose films have been selected) as well as cinema professionals (co-production and post-production) who participate in those help facilities.

cinéma en construction
ciné en construcciónTOULOUSE
DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN

The Colors of the Mountain de Carlos César Arbeláez [Colombie - 2010 - 88 min]
PRIX CINÉMA EN CONSTRUCTION 17 / VENTES INTERNATIONALES : UMEDIA

The whole Cinéma en Construction (Films in progress) team of thanks its partners and the industry professionals associated in this initiative to help the Latin American feature films encountering some difficulties into the post-production stage. Thanks to their intervention, 97 of the 101 projects selected during the 18 sessions (9 in Toulouse and 9 in San Sebastián) have been finalized. 15 films have been presented in a section of the Cannes Festival and 29 of them have found a distributor in France. After having been selected in Cinéma en Construction, 9 young directors have been awarded with La Résidence of the Cannes Festival, enabling them to work on the writing of their next film in the best conditions.

OUTSTANDING FILMS IN 2010:

In 2010, the festivals of Sundance, Rotterdam, Berlin, Cannes, Locarno, Toronto and San Sebastián have confirmed 9 of our choices:

CONTRACORRIENTE (Undertow) by Javier Fuentes-León (Peru/Colombia), Audience Award at Sundance and Miami; AGUA FRÍA DEL MAR (Cold Water of the Sea) by Paz Fábrega (Costa Rica/Mexico/France/Spain), Tiger Award at Rotterdam and NORTEADO (Northless) by Rigoberto Perezcano (Mexico), in the Bright Future section, KNF Award of the Netherlands' film critics; ROMPECABEZAS (Puzzle) by Natalia Smirnoff (Argentina) in official competition at the Berlinale; LA MIRADA INVISIBLE (The Invisible Eye) by Diego Lerman (Argentina/France) at The Directors' Fortnight of Cannes; NORBERTO, apenas tarde (Norberto's Deadline) by Daniel Hendler (Uruguay/Argentina) in competition in the Filmmakers of the Present section at Locarno and in the Discovery section at Toronto; LA VIDA ÚTIL (A Useful Life) by Federico Veiroj (Uruguay), Uruguayan representative to the Oscars in the Visions section at Toronto, Great Coral Award at Havana and special mention in the New Directors section at San Sebastián, where the New Directors Award crowned LOS COLORES DE LA MONTAÑA (The Colors of the Mountain) by Carlos César Arbeláez (Colombia) while A TIRO DE PIEDRA (A Stone's Throw Away) by Sebastián Hiriart obtained a special mention in the Horizontes Latinos section and LUCÍA by Niles Atallah (Chili) competed in the same section.

Once again in 2010, the French distributors have chosen 4 films presented at Cinéma en Construction: Sophie Dulac distributes ILUSIONES ÓPTICAS (Optical Illusions) by Cristián Jiménez (Chili) as well as ROMPECABEZAS (Puzzle); Asc Distribution has opted for NORTEADO (Northless), and Ciné Classic for LA YUMA by Florence Jaugéy (Nicaragua).

... and a promising beginning in 2011:

ASALTO AL CINE (The Cinema Hold Up) by Iria Gómez Concheiro in competition at Sundance; TODOS TUS MUERTOS (All Your Dead Ones) by Carlos Moreno (Colombia), premiered at Sundance and selected in Rotterdam; LUCÍA by Niles Atallah and LA VIDA ÚTIL (A Useful Life), in the Bright Future section at Rotterdam; KAREN LLORA EN UN BUS (Karen Cries on the Bus) by Gabriel Rojas Vera in the Forum at Berlin. Pyramide will distribute LA MIRADA INVISIBLE (The Invisible Eye) by Diego Lerman (Argentina/France); Floris Films, AGUA FRÍA (Cold Water) by Paz Fábrega (Costa Rica/Mexico/Spain/France); and Gebeka LOS COLORES DE LA MONTAÑA (The Colors of the Mountain) by Carlos César Arbeláez (Colombia).

CC19 WILL TAKE PLACE IN TOULOUSE ON THE 24TH AND 25TH OF MARCH 2011.

WWW.CINELATINO.COM.FR

CINÉMA EN CONSTRUCTION BÉNÉFICIE DU SOUTIEN ENTHOUSIASTE DES PARTENAIRES SUIVANTS

CINE EN CONSTRUCCIÓN CUENTA CON EL DECIDIDO APOYO DE LAS SIGUIENTES EMPRESAS E INSTITUCIONES

CINÉMA EN CONSTRUCTION HAS THE ENTHUSIASTIC BACKING OF THE FOLLOWING PARTNERS

PARTENAIRES PRIX CINÉMA EN CONSTRUCTION



PARTENAIRE PRIX SPÉCIAL CINÉ CINÉMA EN CONSTRUCTION TOULOUSE



Cette manifestation a bénéficié du soutien de la Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France.

